



阳 程 王 萤◆主编

(双语版)

希腊神话宝典365^(上)

了解希腊文明的起源

领悟欧美世界的精髓

08



远方出版社

英语 PARTY

希腊神话宝典 365(上)

Greek Mythology Treasures 365(I)

阳 程 王 莹 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话宝典 365. 上/阳程,王莹主编. —呼和浩特:远方出版社,2006. 8(2007. 12 重印)

(英语 PARTY)

ISBN 978-7-80723-044-1

I. 希... II. ①阳...②王... III. ①英语—汉语—对照读物②神话—作品集—古希腊 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 079481 号

英语 PARTY

希腊神话宝典 365(上)

主 编	阳 程 王 莹
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 12 月第 2 版
印 次	2007 年 12 月第 2 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	298.5
字 数	4765 千
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80723-044-1

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

往事如烟,岁月如歌。在生活的旅途中,我们总会在心灵深处,去释放情怀,去重温回忆,去瞻仰经典,去领悟生活。每一次当心灵之语流过你的心河,你是否坚守信仰的庄严,是否释放心灵的微笑,是否感动记忆的声音,是否感恩生活的赏赐。脚步在不停地走,心就有不断的追求。憧憬每一份惬意的灵动感受,一切就在我们为你营造的英语 PARTY 现场。

在这套丛书中,你将体验到:时尚前沿的超级冲击,域外风情的宜人风采,文坛诗海的字字珠玑,谚语神话的美妙奇幻,异国情调的清新独特,超强口语的纯正顺畅,人生丰碑的熠熠光辉,多元时空的绚丽多彩,爱意无限的神圣伟大,唐诗双声的意味深长,小品幽默的生活滋味,还有时间流逝的永恒定格等等。丰富、自然、悠扬、愉悦,是我们为青少年朋友举办这场 PARTY 的宗旨,相信



你定会在这里邂逅生活的美好与奇特。让我们一起来亲临感受、回味感悟吧！

由于编写的内容只是亿万分之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者



目 录



January

一 月

1

The Olympin Gods	3
奥林匹斯山众神	6
Prometheus	8
普罗米修斯	10
Poseidon	11
波塞冬	14
Eros	16
厄洛斯	18
Apollo	19
阿波罗	22
Hermes	24
海尔墨斯	26



Artemis	28
阿尔特弥斯	30
Mars, the War-God	31
战神马尔斯	34

February

二 月

35

Echo	37
回声	39
Athena	41
雅典娜	44
Pandora	46
潘多拉	48
Dionysus	50
狄俄尼索斯	52
Aphrodite	53
阿芙罗狄蒂	55

March

三 月

57

Apollo as the Herdsman of a Morta	59
阿波罗为凡人牧放	62
Apollo: the Musician (I)	64

音乐家阿波罗(一)	67
Apollo: the Musician (II)	69
音乐家阿波罗(二)	71
The Labours of Hercules	72
赫拉克勒斯的业绩	88
Pluto Took Away the Daughter of Ceres	99
普路同夺走了刻瑞斯的女儿	102
Ceres in Search of Her Daughter	104
刻瑞斯寻女记	107
Echo And Narcissus	109
回声和那西塞斯	111



April

四 月

114

Zeus and His Wife	116
宙斯和他的妻子	120
Io, a Mistress of Jupiter's	122
伊俄——朱庇特的情人	126
Callisto, Yet Another Sweetheart of Jupiter's	129
卡利斯忒——朱庇特的又一位情人	132
Jupiter's Love Europa	134
朱庇特对欧罗巴的爱慕	138
Jupiter's Fondness for Semele	141
朱庇特钟情于塞墨勒	144





英语 PARTY



The Vengeance of the Gods	146
众神的报复	153
Punishments Invoked by the Dryads	158
护树神女所施的惩罚	161
Arion the Singer Saved by a Dolphin	163
海豚救了歌手阿里昂	166

附录:希腊神话人物名	168
------------------	------------

January

一 月





The Olympin Gods



Between Macedon and Thessaly of eastern Greece there stood a high mountain. Its cloudy top rushed into the very heavens. On the top of the mountain, the home of the gods was bathed in brightness^①. At Olympus Zeus ruled as the father of gods and men. Zeus was not a crude ruler by any standards. All the gods listened to his final words, it was true.

① brightness n. 光亮，明亮，聪明，智慧， [光]亮度





But Zeus^① made them all sit on a committee^② of twelve members, including six gods and six goddesses. The first in the Olympian crowd sat Zeus himself. He was the overlord of gods and men and the operator of the thunderbolt^③. Next to him was Hera, his proud and green eye queen. Poseidon was ruler of the sea, And Hades, king of the lower world, had no seat in the committee. Apollo was the god of the sun, music and poetry, while his twin sister Artemis was the goddess of the moon and the chase. Athena was the goddess of wisdom and patroness^④ of house holdarts. Hestin, the goddess of the family, represented home life and family happiness. The frightening Ares was the god of war, and the charming Aphrodite the goddess of love and beauty. The god of fire, Hephaestus, was the forger of the thunderbolts of Zeus. The wing footed messenger Hermes was the god of invention and commerce^⑤; and the goddess of grains and harvests, Demeter, looked after agriculture and stood for mother of civilization.

All the chief gods mentioned above took human forms of incomparable beauty and grace. Often moved by human feelings and desires, they frequently gave way to anger and

① Zeus n. [希腊神]宙斯

② committee n. 委员会

③ thunderbolt n. 霹雳, 雷电, 意外的灾难, 突发事件

④ patroness n. 女资助人, 女赞助者, 女主顾

⑤ commerce n. 商业

jealousy. They became involved in ceaseless battles with the world of man. Among themselves at Olympus they plotted and struggled for power. In the human world they experienced competitions and difficulties. They enjoyed earthly friendships and loves. A crowd of everlasting gods looked and acted in a perfectly human fashion that is what all gods at Olympus actually were.





奥林匹斯山众神

在马其顿和希腊东部的色萨利之间矗立着一座高山。大雾弥漫的山顶直插云霄。山顶上，众神们的家园沐浴在阳光之中。宙斯作为山神和人类之父主宰着那里的一切。总的说来，宙斯并不是一个独裁统治者。但毫无疑问，凡事山神们都要听从他的命令。宙斯将男女山神 12 人组成一个委员会，宙斯本人则坐第一把交椅，是众神与人类的太上皇，也是雷电的操纵者。他旁边是他那傲慢且嫉妒的皇后赫拉。波塞冬是大海的统治者。哈得斯是主宰阴间的冥王，他在委员会中没有席位。阿波罗是太阳神、音乐神和诗神。他的孪生姐妹阿耳特弥斯是月亮神和狩猎女神。雅典娜是智慧女神和家居艺术品的守护女神。赫提斯是家室之神，象征着家庭中的生命与幸福。气势汹汹的阿瑞斯是战神。媚人的阿芙罗狄蒂是爱神与美神。火神赫菲斯托斯是宙斯雷电的创造者。以翅代步的信使海尔墨斯掌管商业与发明事务。谷物与丰收女神得墨特尔负责管理农业，她是文明之母。

以上所提到的主要天神们都假装成凡人的样子，他们的美丽与魅力无可匹敌。因常受到凡人情感与愿望的感染，他们不时地勃然大怒，妒忌别人。他们卷入与人

类世界无休止的争斗中。在奥林波斯，他们之间也充满了阴谋与权力之争。在凡人的世界里，他们经历了敌对与挫折。他们珍惜人间的爱与友善。这群长生不老的天神们的外表与行为完全符合人间的方式。这就是奥林匹斯山神们的本来面目。





Prometheus



Prometheus was a titan^①. In the war between Zeus the giants he had stood on the side of the new olympian gods. Out of the clay he made the first man, to whom Athena gave soul and holy^② breath. Prometheus spent a lot of time and en-

① Titan n. [希腊]提坦，太阳神，巨人

② holy adj. 神圣的，圣洁的 n. 神圣的东西